

**К.А. Карасев**

**Краткая грамматика  
новогреческого языка**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
К11

К11 **К.А. Карасев**  
Краткая грамматика новогреческого языка / К.А. Карасев – М.: Книга  
по Требованию, 2014. – 106 с.

**ISBN 978-5-518-01346-9**

**ISBN 978-5-518-01346-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



**ПОСВЯЩАЕТСЯ**

ГЛУБОКОУВАЖАЕМОМУ ПРОФЕССОРУ

ЕЕДОРУ ЕЕДОРОВИЧУ

МАРТЕНСУ.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Опредѣлить точно, когда образовался новогреческій языкъ, довольно трудно, такъ какъ всякій языкъ развивается постепенно. Всякій языкъ стремится упростить свѣѣ задачу, облегчить ее сначала для органовъ произношенія & затѣмъ и для памяти, удаляя рѣдкія и непривычныя формы и подчиняя ихъ господствующему общему правилу; но упрощаетъ онъ эту задачу не сразу, а постепенно, въ теченіе вѣковъ. То, напр., что является въ новогреч. яз. правиломъ, въ греческомъ средневѣковомъ языкѣ было лишь исключеніемъ (см. образов. уменьшит. именъ на -ιον). Предметомъ, обращающимъ на себя вниманіе, новогреч. яз. дѣлается съ XII столѣтія, т. е. со времени, къ которому относится самый древній литературный памятникъ новаго языка—поэмы Птохопродромоса. Нѣсколько болѣе поздними памятниками новогреч. яз. являются рыцарскіе романы XIII ст. Греческій языкъ въ своемъ развитіи не остался чуждымъ иностранному вліянію. Подчиненіе греч. государства римскому вліянію, крестовые походы, основаніе Латинской имперіи, покореніе Византійской имперіи турками, наконецъ, частыя торговыя сношенія грековъ съ иностранными государствами—все это не могло пройти безслѣдно и по отношенію къ языку; такъ, во времена римскаго владычества въ греческій языкъ проникаютъ латинскія слова, напр. ῥήξ (гех въ новогреч. ὁ ῥήγας), δοῦξ (dux въ новогр. ὁ δοῦχας), ὁσπίτιον (hospitium въ новогр. τὸ σπίτι), μάστορῆς (magister), πόρτα (porta) и т. д. Кромѣ латинскихъ словъ въ греч. языкъ проникло значительное количество итальянскихъ

и въ особенности турецкихъ словъ (такъ же, какъ арабскихъ и персидскихъ). Вліяніе славянскаго языка на греческій яз. было весьма незначи- тельно, впрочемъ его вліянію нѣкото- рыми учеными приписывается чрезмѣрная любовь новогреч. языка къ уменьшительнымъ существительнымъ и прилагатель- нымъ. Новогреч. яз. въ его современномъ положеніи можно раздѣлить на слѣдующіе, такъ сказать, три языка болѣе или менѣе различающихся другъ отъ друга: 1) литературный языкъ, не представляющій почти никакого различія отъ древ- негреч. языка; 2) народный языкъ (*κοινή, δημόδης* или *χολαῖα*), представляющій довольно замѣтное различіе отъ древнегреч. яз. и, наконецъ, 3) языкъ образованныхъ классовъ (*καθα- ρεύουσα*), состоящій изъ смѣшенія литературн. языка съ на- роднымъ. Изъ приведеннаго дѣленія самымъ неопредѣленнымъ является языкъ образованныхъ классовъ, такъ какъ для него не существуетъ точнаго мѣрила, съ помощью котораго можно было-бы знать, какое количество элементовъ должно быть въ немъ принято изъ литературнаго и народнаго языковъ. Мѣ- рило это зависитъ отъ степени знанія грекомъ древнегреч. языка, иными словами, чѣмъ болѣе знакомъ онъ съ древнегреч. яз., тѣмъ менѣе рѣчь его отличается отъ послѣдняго. Филологи и литераторы современной Греціи относительно вопроса о языкѣ (*ἑλωστικὸν ζήτημα*) раздѣлились также на три партіи; изъ нихъ одна, партія юристовъ (*λόγιοι*) стремится къ воз- становленію древнегреч. языка какъ въ литературѣ, такъ и въ обыденномъ употребленіи. Задавшись такой цѣлью, пар- тія эта не можетъ относиться равнодушно къ народному языку, такъ сильно уклонившемуся отъ древнегреч. яз.; она пренебрегаетъ имъ и даетъ ему названіе *χολαῖα* (*γλώσσα*), т. е. простой, низкій, тривіальный языкъ. Вторая партія, наобо- ротъ, стоитъ за народный языкъ, какъ языкъ, образовавшійся естественнымъ путемъ, понятный большинству, и она стре- мится поэтому предоставить ему полнѣйшій просторъ, т. е. ввести его въ литературу и въ обыденное употребленіе обра-

зованныхъ классовъ. Во главѣ этой партіи стоятъ солидные греческіе филологи Ψυχάρης и Χατζιδάκης и выдающіеся современные греческіе поэты: Δ. Βικέλας, Γ. Δροσίνης, Γ. Σουρής, Κωστής Παλαμᾶς, Ἀχιλλεὺς Παράσχος, Ἀριστομένης Προβελέγιος, Τυπάλδος и т. д. Третья партія, наконецъ, примѣряетъ двѣ вышеупомянутыя партіи и стремится составить языкъ, въ которомъ было-бы смѣшано приблизительно равное количество элементовъ литературнаго и народнаго языковъ. Не входя въ подробную оцѣнку каждаго изъ трехъ упомянутыхъ мнѣній, мы вполне признаемъ преисходство мнѣнія партіи, стоящей за народный языкъ, и поэтому присоединяемся къ ней. Доказательствомъ несостоятельности остальныхъ двухъ мнѣній, по крайней мѣрѣ, относительно разговорнаго языка, можетъ служить то обстоятельство, что у самихъ послѣдователей этихъ мнѣній не на долъ хватаетъ терпѣнія слѣдовать въ разговорн. языкѣ своимъ филологическимъ принципамъ и они скоро, позабывъ о нѣжъ, начинаютъ изъясняться чистымъ народнымъ языкомъ.

Съ измѣненіемъ языка измѣнился и греческій стихъ. Уже въ XI ст. въ греч. стихѣ исчезаетъ долгота слога и на ряду съ стихами, построенными по слогамъ, являютсѣ стихи по ударенію, или такъ наз. политическіе стихи. Выбранный Πτωχοπροδρόμοςъ въ его поэмахъ размѣръ сталъ самымъ употребительнымъ размѣромъ новогреч. народн. стиха; это — четырехстопный ямбическій катаlecticескій стихъ, состоящій изъ 15 стопъ, изъ которыхъ восемь стопъ относятся къ первому, а семь ко второму полустипію. Вотъ его схема:

или  $\begin{array}{ccccccc} \text{---} & \text{---} & | & \text{---} & \text{---} & || & \text{---} & \text{---} & | & \text{---} & \text{---} \\ \text{---} & \text{---} & & & & & \text{---} & \text{---} & & & \text{---} \end{array}$

напр.:

Ἀνάμεσα ἔς τρεῖς θάλασσας πύργος θεμελιωμένος,  
 Κεῖ ἀπάνω κόρη κάθητο καὶ τὰ φλωρ' ἀρμάθειάζει.  
 Ἀρμάθειάζει, Ἐαρμάθειάζει, δώδεκ' ἀρμάθεις φτιάχνει.  
 Τῆς ἕξη βάνει ἔστο λαϊμό, τῆς ἕξη ἔστο κεφάλι

Καὶ μὲ τὸν ἥλιο μάλωνε, καὶ εἰς τὸν ἥλιο λέγει·  
«Γιὰ ἔθγα, ἥλιε μ', γιὰ νὰ 'βγῶ, γιὰ λάμψε γιὰ νὰ λάμψω.  
Καὶ σὺ ἀν' λάμψης, ἥλιε μου, μαραίνεις τὰ χορτάρια,  
Κ' ἐγὼ ἀν' λάμψω, ἥλιε μου, μαραίνω παλληχάρια».

Межъ тремя морями башня,  
Въ башнѣ двѣица красотка  
Нижеть звонкіе червонцы  
На серебряныя нити;  
Вышло всѣхъ двѣнадцать нитокъ.  
Повязавши всѣ двѣнадцать,  
Шесть на грудь и шесть на косы  
Вызываетъ двѣа солнце:  
«Солнце выдь, я тоже выйду,  
Солнце глянъ, я тоже гляну,  
Отъ тебя луга повянуть,  
Отъ меня сердца посохнуть».

А. МАЙКОВЪ.

Предназначая эту краткую грамматику исключительно для лицъ, знакомыхъ съ древнегреч. языкомъ, мы обращали въ ней все свое вниманіе на народный языкъ и почти совершенно пренебрегали древнегреч., съ которымъ можетъ познакомиться каждый русскій по множеству имѣющихся въ русской учебной литературѣ грамматикъ древнегреч. языка.

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ выразить нашу скрепную признательность за просвѣщенное содѣйствіе настоящему труду г-жѣ Л. Е. Страховой (урожд. Балтаджи), бывшему Греческому повѣренному въ дѣлахъ въ С Петербургѣ Г. Д. Левиди, ординар. профессору Императорскаго С.-Петербургскаго Университета В. К. Ернштедту, приватъ-доценту этого Университета В. Э. Регелю и моему товарищу Г. А. Зарифи.

**К. Карасевъ.**

С.-Петербургъ. 3 Октября  
1898 г.

# I. Введеніе.

## § 1. О буквѣхъ и ихъ произношеніи.

Новогреч. алфавитъ состоитъ изъ семи \*) гласныхъ буквъ (нами принято раздѣленіе алфавита по начертанію): α, ε, η, ι, ο, υ и ω, семнадцати согласныхъ: β (такъ пишется эта буква въ началѣ словъ, въ серединѣ же она измѣнила свой видъ въ β), γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ и, наконецъ, восьми двугласныхъ, изъ которыхъ четыре составлены съ помощью ι, а остальные четыре съ помощью υ: αι, ει, οι, υι, αυ, ευ, ηυ, ου.

А. *Гласныя буквы.* Изъ гласныхъ η, ι и υ произносятся всѣ одинаково, какъ русское и, напр.: ἡ ἡσυχία (и-исихія) тишина, спокойствіе, ἡ λύπη (и липи) печаль и т. д. Иногда къ началу словъ прибавляется α, напр. τὸ ἀχείλι (τὰ χεῖλι) губа, уста, τὸ ἀστήθι (τὸ στήθι) грудь и т. д. Въ народн. яз. ε часто переходитъ въ α, напр. ἀξαδέλφη (вм. ἔξαοῦλη) двоюродная сестра, ἄξαφνος (вм. ἔξαφνος) внезапный, ἀπάνω (вм. ἐπάνω) на верху, ὁ ἀργάτης (вм. ἐργάτης) работникъ и т. д., или въ ο, напр., ὀμπρός (вм. ἐμπρός) впередъ, впереди.

---

\*) W. Meyer въ своихъ комментаріяхъ къ «Γραμματικὴ τῆς ῥωμαϊκῆς γλώσσης» Simon Portius'a (Bibliothèque de l'école des hautes études. 79 fascicule. 1889) раздѣляетъ новогреч. алфавитъ по произношенію и видитъ поэтому въ алфавитѣ не 7, а только 6 гласныхъ, именно: η, ι и υ онъ принимаетъ за одну букву, за одну же онъ принимаетъ ο и ω и въ число гласныхъ вставляетъ двугласную ου.

Ὀβρηός (вм. Ἐβραῖος) еврей, ὄξω (вм. ἔξω) внѣ, снаружки и т. д. Иногда *ε* выпадаетъ, напр. παινῶ (вм. ἐπαινῶ) я хвалю, τὸ πάπλωμα (вм. ἐπάπλωμα) покрывало, одѣяло, τὸ λάφι (вм. τὸ ἐλάφι) олень, ῥωτῶ (вм. ἐρωτῶ) спрашиваю и т. д. Иногда передъ *ρ* — *η* переходить въ *ε*, напр. ξερός (вм. ξηρός) сухой, πлерόνω (вм. πληρόνω) плачѹ и т. д. Иногда начальная *η* выпадаетъ, напр. τὸ μερονύκτι (вм. τὸ ἡμερονύκτι) сутки, ξεύρω (вм. ἡξεύρω) знаю, μπορῶ (вм. ἡμπορῶ) могу и т. д.

Иногда ~~начальный~~ *ο* выпадаетъ, напр.: τὸ μάτι (вм. ὀμμάτι) глазъ, τὸ νόχι (вм. ὀνούχι) ноготь, τὸ φρύδι (вм. ὀφρύδι) бровь, τὸ δόντι (вм. ὀδόντι) зубъ, въ приведенныхъ словахъ *ο* иногда переходить въ *α*: τὸ ἀμάτι, τὸ ἀνούχι, τὸ ἀφρύδι, τὸ ἀδόντι.

Начальный *υ* часто выпадаетъ, напр.: ὁ ποδηματᾶς (вм. ὑποδηματᾶς) сапожникъ, башмачникъ, βρίζω (вм. ὑβρίζω) браню, περήφανος (и. ὑπερήφανος) гордый, στερνός (вм. ὑστερνός) последний, πανδρεύω (вм. ὑπανδρεύω) выдаю замужъ, женю (въ стр. зал. πανδρεύομαι выхожу замужъ, женюсь).

В. *Двугласныя буквы.* Двугласная *αι* произносится какъ русское *е*, напр.: τὸ αἷμα (то ἔμα) кровь въ производныхъ прилагательн. и глаголахъ отъ этого существит. въ народн. яз. слогъ *αι* опускается, напр.: ματόνω (вм. αἱματόνω) обогряю кровью и т. д.; *αι* въ народн. яз. часто переходитъ въ *η*, напр. ὠρηός (вм. ὠραῖος) красивый, παλῆός (вм. παλαιός) вѣтхій, старый, Ὀβρηός (вм. Ἐβραῖος) еврей и т. д.

Въ народн. языкѣ довольно часто *ε* переходитъ въ *ι*, напр.: νιός (вм. νέος), Θεός (вм. ὁ Θεός), ἡ στεριά (вм. ἡ πτερέα) материкъ, ὁ βασιλιάς (вм. ὁ βασιλέας) и т. д.

Двугласныя *ει* и *οι* произносятся какъ русское *и*, напр.: ὁ χειμῶνας (ο хьимонасъ) зима, ἡ ἀνοξή (и ἀникси) весна; *οι* произносятся какъ русское *і+й*, напр.: ἡ μύια (и мійя) муха, ὁ υἱός (ο ийось) сынъ и т. д.

Въ двугласныхъ, составленныхъ съ помощью *ο*, (кромѣ *ου = γυ*) это *ο* передъ гласными и изъ согласныхъ передъ *β*, *γ*, *δ*, *ζ*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ* произносится какъ русское *в*, а передъ остальными согласными какъ *ф*, напр.: τὸ αὐτό (то автò) лйцо, ἡ αὐλή (и авлὴ) дворъ, ἡ Εὐρώπη (и эврòпи) Европа, но αὐξάνω (афксəно) увеличиваю, ἡ εὐκολία (и эфколиа) легкость, εὐτοχῆς (эфтихῆς) счастливый и т. д. (сравн. тотъ же законъ въ произношеніи въ русск. яз., напр.: верѣфка, трафка, афторъ и т. д.); нужно замѣтить при этомъ, что въ народн. языкѣ соединеніе звуковъ *φ* и *с* всегда превращается въ *ψ*, напр. ἐκλαψα (вм. ἔκλαυσα), ἐχόρεψα (вм. ἐχόρευσα, ἐψύτεψα (вм. ἐψύτευσα), νὰ πανδρέψω (вм. νὰ ὑπανδρεύσω) и т. д. Еу передъ *μ* ассимилируется въ *εμ*, напр. τὸ στρατεῖμα (вм. τὸ στρατεύμα) войско, армія, τὸ ῥέμμα (вм. τὸ ρεῦμα) теченіе, потокъ, πανδρεμένος (вм. ὑπανδρευμένος).

С. *Согласныя буквы*. Таблица новогреч. согласныхъ \*):

	Глухія.	Звучныя.	
1. Гортанныя.	κ	g	} взрывчатыя
2. Губныя.	ρ	b	
3. Зубныя.	t	d	
1. Гортанныя.	χ	γ	} придыхательныя.
2. Небныя.	—	j	
3. Губныя.	f	v	
4. Зубныя.	θ	δ	
5. Свистящія.	s	z	

Носовыя *m*, *n*, чистыя *г*, *л*.

В произносится какъ русское *в*, напр.: ἡ βάρκα (и вѣрка отъ итальян. *barca*) лодка. Въ народн. языкѣ *β* иногда является вмѣсто однозвучнаго ей *ο* въ слогѣ *εο* (см. этотъ же §, В), напр.: κατασκευάζω (вм. κατασκευαζω) приготавливаю, устраиваю, ῥρίσκω (вм. εὐρίσκω) нахожу, νὰ ῥρῶ (νὰ εὐρῶ

\*) Таблица эта составлена W. Meyer'омъ.

сослаг. накл.) чтобы я нашелъ; β въ соединеніи съ λ мѣняется иногда въ народн. яз. въ γλ, напр.: γλέπω (вм. βλέπω) вижу, τὸ γλέφαρον (вм. τὸ βλέφαρον) рѣсница, ἡ σοῦγλα (вм. σοῦβλα) вертель, рогатина и т. д.

Г произносится какъ русское г, напр.: γράφω (графо) пишу, λέγω (lègo) \*) говорю и т. д.; если же послѣ γ стоять αι, εἶ, η или υ, т. е. одинъ изъ звуковъ э или и, то въ этомъ случаѣ γ произносится мягко, какъ русское й (сравн. тотъ же законъ въ нѣкот. нѣмецк. нарѣчіяхъ, напр.: gieβ, gegeben и т. д.), при этомъ соединеніе γ со звукомъ э весьма удачно можно передать на русскій языкъ буквою ѣ, напр.: ἡ γιαιγά (и йіαιіа) бабушка, τὸ γαιοκάρβουνο (то фокарвуно) земляной уголь, γηράζω (йіразо) старѣю и т. д. Передъ μ весьма часто γ ассимилируется, напр.: τὸ πρᾶμμα (вм. τὸ πᾶμμα) вещь, дѣло, τὸ μάλαμμα (вм. τὸ μάλαγμα) золото, ῥιμμένος (вм. ῥιγμένος) брошенный и т. д. Между двумя согласными γ иногда выпадаетъ, напр.: ἡ ζεῦλα (вм. ζεῦγλα) ярмо, τὸ ζέμμα (вм. ζεῦμμα) соединеніе, совокупленіе и т. д.

Δ произносится какъ русское д съ небольшимъ придыханіемъ, или, какъ конечное испанское d (напр.: libertad, juventud).

Θ произносится какъ англійское th въ словѣ thin. Встрѣчающіяся въ литературн. языкѣ сочетанія φθ и χθ въ народномъ языкѣ измѣняютъ свою θ въ τ, напр.: φτάνω (вм. φθάνω) прихожу, ὁ ἐχθρός (вм. ὁ ἐχθρός) врагъ и т. д. Въ соединеніи съ σ въ народн. яз. θ также переходитъ въ τ, напр.: ἡ ἀστένεια (вм. ἡ ἀσθένεια) болѣзнь, ἦμαστε (вм. ἦμασθε) мы были, νὰ χρεμασθῶ (вм. νὰ χρεμασθῶ) чтобы я повѣсился; θ, наконецъ, въ народн. яз. иногда переходитъ въ τ само по себѣ безъ всякихъ соединеній, напр.: ἡ ἑλευτερία (вм.

\*) Греческую λ передъ тверд. гласными мы передаемъ въ транскрипціи латинск. l.